

2013 年 5 月



**粮食和农业  
植物遗传资源国际条约**



**暂定议程议题 17**

**管理机构第五届会议**

2013 年 9 月 24-28 日，阿曼马斯喀特

**第三方受益人运行情况报告**

**内容提要**

1. 《第三方受益人程序》规定第三方受益人应在管理机构每次例行会议上提交一份报告，介绍“上两年度运行的一些情况”。根据第 5/2009 号决议，管理机构要求“《国际条约》秘书在管理机构每届会议上根据《第三方受益人程序》第 9 条提交报告。”
2. 根据《第三方受益人程序》第 9 条规定及管理机构要求，本文件报告内容包括第三方受益人未纳入上一份报告的 2011 年运行信息，及其在 2012-2013 两年度的运行情况。本文件记录了与第三方受益人潜在相关的案例。文件内容还包括第三方受益人业务储备金状况，以及《第三方受益人程序》的技术执行情况。
3. 拟请管理机构注意到上述问题的进展情况，并酌情就第三方受益人的有效运行提供指导。为此，本文件还提供了决议的可能要点，供管理机构审议。

为尽量减轻粮农组织工作过程对环境的影响，促进实现对气候变化零影响，本文件印数有限。敬请各位代表、观察员携带文件与会，  
勿再索取副本。

---

## 目 录

---

I.	引 言	1-4
II.	与第三方受益人潜在相关的案例	5-8
III.	《第三方受益人程序》运行安排	9-14
IV.	第三方受益人业务储备金状况	15-18
V.	《第三方受益人程序》技术实施	19-33
VI.	管理机构决议的可能要点	34

附录：第.../2013号决议草案：第三方受益人程序的运作

## I. 引言

1. 管理机构在第三届会议上，根据第5/2009号决议通过了《第三方受益人运行程序》（《第三方受益人程序》）。<sup>1</sup>
2. 《第三方受益人程序》第9条要求第三方受益人向管理机构每届例会提交一份报告，阐明：
  - a) 收到违背《标准材料转让协定》条款和条件的案例数量和概要；
  - b) 启动争端解决程序的案例数量和概要；
  - c) 通过争端的友好解决、调解或仲裁所解决的争端数量和概要；
  - d) 未决争端数量和概要；
  - e) 争端解决过程中出现的、可能需要管理机构重视的任何法律问题；
  - f) 第三方受益人业务储备金的支出；
  - g) 对第三方受益人业务储备金下一个两年度资金需要的估计数；
  - h) 任何相关的其他非保密性信息。
3. 根据第5/2009号和5/2011号决议，管理机构要求秘书在管理机构每届会议上根据《第三方受益人程序》第9条规定提交报告。
4. 本文件作为对《第三方受益人程序》要求以及管理机构所提最新要求的回应，概述了自管理机构第四届会议以来《第三方受益人程序》的执行进展和发展情况。

## II. 与第三方受益人潜在相关的案例

5. 侵蚀、技术和集中问题行动小组于2012年1月发布题为《绿色革命、大型基金会及农业企业大举进入公共产品领域》的报告。<sup>2</sup> 报告特别述及国际农业研究磋商组织的两家国际农业研究中心可能违反了《条约》对《标准材料转让协定》的要求。报告发布后，管理机构秘书收到来自侵蚀、技术和集中问题行动小组要求对报告提及的信息进行深入调查的信函。
6. 两项被指违反《条约》内容的案例涉及上述两家国际农业研究中心与私营部门签署的两份协议，可能造成大麦种质在未签订所需《标准材料转让协定》的情况下发生转让，以及/或违反了《条约》关于种质获取的其他规定。

---

<sup>1</sup> 第 5/2009 号决议附件。

<sup>2</sup> 报告可通过下列网址获取：

[http://www.etcgroup.org/sites/www.etcgroup.org/files/ETComm108\\_GreedRevolution\\_120117.pdf](http://www.etcgroup.org/sites/www.etcgroup.org/files/ETComm108_GreedRevolution_120117.pdf)。

7. 2012年2月间与上述两家国际农业研究中心进行了初步非正式沟通，但是未能明确相关种质的转让是否或在多大程度上遵照《标准材料转让协定》进行。在粮农组织一项内部磋商进程完成后，确定需要就上述转让所涉种质的法律地位获取更多信息，以确认《第三方受益人程序》是否得到遵守。为此，经2012年的初步讨论后，秘书于2013年4月致函两家中心，要求对若干技术问题予以澄清，并请两家中心在规定的框架内解决未决问题。

8. 在本文件发布时尚未收到任何反馈。然而，所获取的额外相关信息可列为本文件的“补充情况”，并向管理机构会议报告。

### III. 《第三方受益人程序》运行安排

9. 管理机构第四届会议批准《调解规则》（《规则》），以推动第三方受益人有效履职，并为控制费用创造机会。会议修正了《第三方受益人程序》第6条，并将上述《规则》列为《程序》的附件。管理机构请总干事提请粮农组织相关机构注意供批准的修正后《第三方受益人程序》。<sup>3</sup>

10. 《规则》被提交至2011年9月举行的章程及法律事务委员会（章法委）第九十三届会议。章法委注意到，《规则》改进了旨在保护粮农组织地位的程序，尤其是保护其免于任何形式司法，以及因履行第三方受益人职能而产生的任何可能财务责任。章法委认为，《规则》加强了整个系统的灵活性和实效，因为成功的调解将有助于进一步降低费用并改进《第三方受益人程序》。章法委批准《规则》以及修正后的程序。2011年11月粮农组织理事会第一四三届会议也对此予以批准。<sup>4</sup>

11. 在《规则》获批同时，管理机构请世界知识产权组织仲裁和调解中心（世界知识产权组织中心）担任《规则》管理员<sup>5</sup>。章法委注意到该请求，并对世界知识产权组织仲裁和调解中心在管理调解程序方面的丰富经验表示赞赏。章法委确认这样一种安排将以富有竞争力的费用水平减轻粮农组织与履行第三方受益人职能有关的行政负担。<sup>6</sup>

---

<sup>3</sup> 第 5/2011 号决议，第 3 段和第 4 段。决议可通过下列网址获取：

<http://www.planttreaty.org/content/resolution-52011-operation-third-party-beneficiary>。

<sup>4</sup> 《章程及法律事务委员会第九十六届会议报告》（CL 143/4），第 4-10 段。该报告可通过下列网址获取：<http://www.fao.org/docrep/meeting/023/mc180e.pdf>。《粮农组织理事会第一四三届会议报告》

（CL 143/REP），第 30 段。该报告可通过下列网址获取：<http://www.fao.org/docrep/meeting/024/mc783e.pdf>。

<sup>5</sup> 第 5/2011 号决议，第 6 段。

<sup>6</sup> 《章程及法律事务委员会第九十三届会议报告》，见上文脚注 4。

12. 管理机构秘书于2011年12月向世界知识产权组织总干事发出有关邀请，后者很快予以接受。此后，条约秘书处和世界知识产权组织中心任命了实施《规则》的联络点，并在各自网站上设立网页，提供便于用户使用的信息。<sup>7</sup>

13. 除《规则》运作外，管理机构秘书进一步采取措施推动粮农组织落实相关职能的内部安排，从而让《第三方受益人程序》具备可操作性。经与粮农组织法律办公室磋商，同意由秘书承担主要职责，推进粮农组织实施与《程序》内多个步骤相关的职能（如，初步收集与争端相关的信息；友好解决争端；调解；仲裁等）。依据争端进展情况，秘书将把相关通信抄送粮农组织法律办公室供其了解情况、给予直接澄清或经与其他相关单位和各部必要磋商后予以澄清。

14. 管理机构第四届会议要求缔约方根据《第三方受益人程序》附件2规定的专业标准，提供专家清单，供《标准材料转让协定》缔约方依据《协定》第8.4c款和《程序》第6.2和7.2条规定从中任命专家担任调解员和仲裁员。<sup>8</sup> 秘书收到了据此提交的若干提名，并已随同相关简历内容上传至《条约》网页。<sup>9</sup>

#### IV. 第三方受益人业务储备金状况

15. 管理机构《财务规则》规定，第三方受益人业务储备金应维持在管理机构为每个两年度所确定的水平上。对核心行政预算的捐款将优先用于为储备金划拨足够金额。<sup>10</sup>

16. 管理机构第四届会议进一步呼吁各缔约方、非缔约国、政府间组织、非政府组织和其他机构在必要时定期向第三方受益人业务储备金捐款，以使其维持在与需求相当的水平上。<sup>11</sup>

17. 管理机构将储备金水平定位283,280美元。<sup>12</sup> 截至2013年2月28日，从57个缔约方处收到的捐款总计254,180美元，占第三方受益人业务储备金应收金额的90%。剩余的29,100美元应由66个缔约方提供。

18. 管理机构第四届会议决定于第五届会议审查储备金水平。<sup>13</sup> 在进行审查时，管理机构不妨考虑到包括潜在违反《标准材料转让协定》的案例在内（见上

---

<sup>7</sup> <http://www.planttreaty.org/content/what-third-party-beneficiary>; <http://www.wipo.int/amc/en/center/specific-sectors/biodiversity/itgrfa/>。

<sup>8</sup> 第5/2011号决议，第13段和第14段。

<sup>9</sup> 专家清单可通过下列网址获取：[http://www.planttreaty.org/mediation\\_experts](http://www.planttreaty.org/mediation_experts)。

<sup>10</sup> 管理机构《财务规则》，第V1.5条。

<sup>11</sup> 第5/2011号决议，第16段。

<sup>12</sup> 第5/2011号决议，第15段。

<sup>13</sup> 同上。

文第二部分)，目前尚无从储备金中提款的需要。因此，管理机构可考虑将储备金维持在当前水平，在下一届会议中对此进行审查，并据此授权秘书从中提取落实第三方受益人职能所需的资金。

## V. 《第三方受益人程序》技术实施

19. 管理机构第三届会议决定《标准材料转让协定》的提供方应：

- A. 提交已签订《标准材料转让协定》副本；或
- B. 确保第三方受益人在需要时能按需获取已签订的《标准材料转让协定》，并向第三方受益人说明相关《标准材料转让协定》的存放地、获取方式，以及下列信息：
  - a) 提供方用于《标准材料转让协定》的识别符号或编号；
  - b) 提供方的名称和地址；
  - c) 提供方同意或接受《标准材料转让协定》的日期，并在涉及拆封协定的情况下，说明发货日期；
  - d) 接受方的名称和地址，在涉及拆封合同情况下，提供收货人的名称；
  - e) 确定《标准材料转让协定》附件 1 中的每一份材料及其所属作物。

20. 管理机构第三届会议要求第三方受益人（即粮农组织）在一切情况下都要确保对电子数据予以保密。这项义务包括：在数据传输过程中采用符合行业标准的安全环境加密；确保数据存储主机设在瑞士日内瓦的联合国信息和计算中心；以及对提供方、接受方和收集品数据分别进行数据存储加密。<sup>14</sup>

21. 管理机构要求秘书在与相关机构磋商后制定适当、经济高效的流程，以便于在执行《第三方受益人程序》第4.1条时提交、搜集和存储《标准材料转让协定》信息，进一步要求秘书继续运用适当措施确保信息完整性，并在必要时确保所提供信息的保密性。<sup>15</sup>

22. 管理机构第四届会议注意到秘书在与相关机构磋商后制定了适当、经济高效的流程，以便于在执行《第三方受益人程序》第4.1条时提交、搜集和存储《标准材料转让协定》信息，进一步要求秘书继续运用适当措施确保信息完整性，并在必要时确保所提供信息的保密性。<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> 第 5/2009 号决议，第 14 段；《第三方受益人程序》附件 2，第 III 部分。

<sup>15</sup> 第 5/2009 号决议，第 17 段。

<sup>16</sup> 同上。

23. 应管理机构要求，秘书处完成了信息技术系统开发，以便于在执行《第三方受益人程序》第4.1条时提交、搜集和存储《标准材料转让协定》信息。系统名称为“Easy-SMTA”，经进一步开发、测试后，目前可供《标准材料转让协定》用户在线使用。<sup>17</sup>
24. 为向《标准材料转让协定》的潜在和实际提供方和接受方提供协助，Easy-SMTA集成了《标准材料转让协定》的生成和报告功能，并借助另两项工具将数据存入安全的数据存储库。第一项工具是“《标准材料转让协定》在线生成和报告”（OSGR），支持新《标准材料转让协定》的生成、修订及接受等整个工作流程，并支持向管理机构报告已签订的《标准材料转让协定》。
25. 第二项工具是“在线报告论坛”（ORF），专门用于向管理机构报告已签订的《标准材料转让协定》，其中包括与协定生成工具中对应的选项。
26. 相比之前的工具，本套系统采用了全新设计和新的工作流程，每一步都向用户提供直观的指导。本系统还有若干其他功能，如上传转让材料附件1中列出的电子表格文件等，能够明确协助签订和报告《标准材料转让协定》。秘书处还在系统的所有页面上开发了综合性帮助功能，以及可供在线查询的外部帮助系统。<sup>18</sup>
27. 秘书处还在2013年开发了一项工具，以协助接受方通过电子方式向管理机构自愿报告《标准材料转让协定》附件4中的信息。借助这项工具，接受方可方便地就《标准材料转让协定》第6.11款下所述以作物为基础的付款方式进行报告。这项工具作为Easy-SMTA的另一种形式加以开发，因此能够利用已有的基础架构。
28. Easy-SMTA已通过《条约》的六种官方语言进行在线部署，相关信息于2012年5月在《条约》网站通过英文、法文和西班牙文通知发布。<sup>19</sup>
29. 除若干个人以外，国际农业研究磋商组织的部分国际农业研究中心以及主要位于欧洲和北美的缔约方公共基因库均已开始使用Easy-SMTA的各项功能。迄今为止，已有超过100万份材料通过电子手段报告存入与Easy-SMTA相连的数据存储库中。
30. 秘书处还根据协助报告过程中积累的经验开发了基于可扩展标记语言（XML）的集成协议，以协助包括部分国际农业研究中心在内的《标准材料转让协定》主要用户通过自动化方式进行报告。

---

<sup>17</sup> <https://mls.planttreaty.org>。

<sup>18</sup> <http://planttreaty.org/content/itt-help-system>。

<sup>19</sup> 英文版通知可通过以下网址获取

[http://www.planttreaty.org/sites/default/files/NCP\\_MLS\\_EASY\\_SMTAMay2012\\_en.pdf](http://www.planttreaty.org/sites/default/files/NCP_MLS_EASY_SMTAMay2012_en.pdf)。

31. 多个缔约方也通过Easy-SMTA对采用《材料转让协定》（类似《标准材料转让协定》）进行转让的非附件1材料进行报告。这类信息由缔约方自行输入系统。由于系统通常以自动化方式运行，因此该流程既不产生额外费用，也不对系统带来额外负担。

32. 秘书处已就细化Easy-SMTA用户手册开展工作。手册目前可提供英文和西班牙语版本，法文和阿拉伯文版本在本文件发布时处于最终完成过程中。2012年间，秘书处还编写了宣传册和说明材料，并应要求进行了数次现场演示。这些工作多数以电话会议方式进行，或不产生费用。宣传册和说明材料解释了与报告相关的主要概念，以及各项工具的不同功能。国家联络点和其他《条约》利益相关者可利用宣传册、说明材料和手册来提高潜在或实际用户对《标准材料转让协定》的认识水平，并向其提供培训和支持。<sup>20</sup>

33. 在本两年度内，系统开发和维护的费用由缔约方西班牙自愿出资承担。管理机构不妨向西班牙表示感谢，并鼓励所有缔约方和其他潜在捐助方支持系统开发和维护，或考虑将系统运行纳入核心行政预算，列于维持职能中。文件《2012/2013两年度工作计划和预算的进展报告》（IT/GB-5/13/24）提供了进一步信息。<sup>21</sup>

## VI. 管理机构决议的可能要点

34. 在不影响管理机构对第三方受益人运行提供进一步指导的前提下，决议的可能要点列于本文件附录中，以协助管理机构进行商议。

---

<sup>20</sup> 培训材料可通过下列网址在 Easy-SMTA 的主页获取：<http://planttreaty.org/content/additional-resources>。

<sup>21</sup> 《标准材料转让协定》和多边系统特设技术咨询委员会建议秘书向管理机构第五届会议就落实多边系统技术支持的发展和进展提供最新信息，包括供资金额总数和供资模式（IT/AC-SMTA-MLS/4/报告，第10段；报告作为管理机构本届会议第3号参考文件提供）。



---

**第.../2013 号决议草案****第三方受益人程序的运作**

---

**管理机构，**

- (i) **忆及**《条约》第 12.4 条规定，应根据管理机构第一届会议通过的《标准材料转让协定》协助获取多边系统；以及《条约》第 13.2 条规定，多边系统中粮食和农业植物遗传资源的利用，包括其商业利用所产生的利益应通过该条规定的机制公平合理地予以分享；
- (ii) **进一步忆及**管理机构第三届会议批准了《第三方受益人程序》以落实依据管理机构指示所立《标准材料转让协定》中规定的第三方受益人职责，并且管理机构第四届会议批准了《调解规则》以推进第三方受益人有效履职，并为限制费用创造机会；
- (iii) **还忆及**根据《第三方受益人程序》第 4.2 条规定，第三方受益人可就《标准材料转让协定》的提供方和接受方可能违反各自义务的行为向有关自然人和法人了解情况；
- (iv) **进而承认**第三方受益人需要充足的资金和其他资源，并且粮农组织作为第三方受益人不应产生超过第三方受益人运行储备基金总金额之负债；

特此，

1. **感谢**粮农组织理事会及粮农组织其他相关机构正式批准了《调解规则》以及据此进行修改后的《第三方受益人程序》；
2. **进一步感谢**世界知识产权组织仲裁和调解中心同意担任本《调解规则》的管理员；
3. **注意到**第三方受益人运行报告，**感谢**粮农组织及秘书根据《第三方受益人程序》第 9 条规定提供报告，并进而**要求**秘书继续在管理机构每届会议上提交类似报告；
4. **强调**《第三方受益人程序》第 4.2 条对于第三方受益人有效履行职能的重要性。根据该条规定，第三方受益人可就《标准材料转让协定》的提供方和接受方可能违反各自义务的行为向自然人和法人了解情况；

5. **决定**将2014-2015两年度的第三方受益人运行储备基金维持在目前的283,280美元水平上，并在第六届会议上审查；
6. **授权**秘书按需提取第三方受益人运行储备基金，以落实第三方受益人的各项职能；
7. **呼吁**各缔约方、非缔约国、政府间组织、非政府组织和其他机构在必要时定期向第三方受益人运行储备基金捐款，以使其维持在与需求相当的水平之上；
8. **欢迎**秘书开发了有效且经济高效的信息技术工具，便于在实施《第三方受益人程序》第4.1条时提交、收集和存储信息，并**感谢**西班牙政府为上述工具的开发提供了慷慨资助；
9. **要求**秘书继续应用恰当措施，以确保信息完整性，并在需要时保证为实施《第三方受益人程序》第4.1条所提供信息的保密性。